春夜宴桃李園序

|  |  |
| --- | --- |
| 原文 | 譯文 |
| 夫天地者,萬物之逆旅也；  光陰者,百代之過客也。  而浮生若夢，爲歡幾何？  古人秉燭夜遊，良有以也。  況陽春召我以煙景，大塊假我以文章。  會桃花之芳園，序天倫之樂事。  羣季俊秀，皆爲惠連；  吾人詠歌，獨慚康樂。  幽賞未已，高談轉清。  開瓊筵以坐花，飛羽觴而醉月。  不有佳詠，何伸雅懷？  如詩不成，罰依金谷酒數。 | 天地是萬物的客舍，  時間是古往今來的過客。  人生就像一場夢，得到的歡樂，能有多少呢！  古人夜間執着蠟燭遊玩，實在是有道理啊，  況且春天用豔麗景色召喚我，大自然把各種美好的景象賜予我，  相聚在桃花飄香的花園中，暢敘兄弟間快樂的往事。  弟弟們英俊優秀，個個都有謝惠連那樣的才情，  而我作詩吟詠，卻慚愧不如謝靈運。  清雅的賞玩興致正雅，高談闊論又轉向清言雅語。  擺開筵席來坐賞名花，快速地傳遞着酒杯醉倒在月光中，  沒有好詩，怎能抒發高雅的情懷?  倘若有人作詩不成，就要按照當年石崇在金谷園宴客賦詩的先例，罰酒三斗。 |

註釋

此序約於開元二十一年(733)前後作於安陸。桃花園，疑在安陸兆山桃花巖。

1. 從：cóng（舊讀zòng），堂房親屬。從弟：堂弟。

(2)逆旅：客舍。逆：迎接。旅：客。迎客止歇，所以客舍稱逆旅。

(3)過客：過往的客人。李白《擬古十二首》其九："生者爲過客。"

(4)浮生若夢：意思是，死生之差異，就好像夢與醒之不同，紛壇變化，不可究詰。

(5)秉燭夜遊：謂及時行樂。秉：執。《古詩十九首》其十五："晝短苦夜長，何不秉燭遊。"曹丕《與吳質書》："少壯真當努力，年一過往，何可攀援！古人思秉燭夜遊，良有以也。有以：有原因。這裏是說人生有限，應夜以繼日的遊樂。秉，執。以，因由，道理。

(6)陽春：和煦的春光。召：召喚，引申爲吸引。煙景：春天氣候溫潤，景色似含煙霧。

(7)大塊：大地。假：借，這裏是提供、賜予的意思。文章：這裏指絢麗的文采。古代以青與赤相配合爲文，赤與白相配合爲章。

(8)序：通"敘"，敘說。天倫：指父子、兄弟等親屬關係。這裏專指兄弟。

(9)羣季：諸弟。兄弟長幼之序，曰伯、仲、叔、季，故以季代稱弟。季：年少者的稱呼。古以伯、仲、叔、季排行，季指同輩排行中最小的。這裏泛指弟弟。

(10)惠連：謝惠連，南朝詩人，早慧。這裏以惠連來稱讚諸弟的文才。

(11)詠歌：吟詩。

(12)康樂：南朝劉宋時山水詩人謝靈運，襲封康樂公，世稱謝康樂。

(13)"幽賞"二句：謂一邊欣賞着幽靜的美景，一邊談論着清雅的話題。

(14)瓊筵（yán）：華美的宴席。坐花：坐在花叢中。

(15)羽觴(shāng)：古代一種酒器，作鳥雀狀，有頭尾羽翼。醉月：使月醉。

(16)金谷酒數：金谷，園名，晉石崇於金谷澗(在今河南洛陽西北)中所築，他常在這裏宴請賓客。其《金谷詩序》："遂各賦詩，以敘中懷，或不能者，罰酒三斗。"後泛指宴會上罰酒三杯的常例。